

◎千九百六十一年の麻薬に関する単一条約を改正
する議定書

(略称) 麻薬単一条約改正議定書

昭和四十七年 三月二十五日 ジュネーヴで作成
 昭和五十年 八月八日 効力発生
 昭和四十八年 九月七日 国会承認
 昭和四十八年 九月二十七日 批准書の寄託
 昭和五十年 九月三十日 公布及び告示
 (条約第二二号及び外務省告示第二一〇号)
 昭和五十年 八月八日 我が国について効力発生

前文	ページ
第一条	単一条約第二条4、6及び7の改正	七一
第二条	単一条約第九条の表題及び1の改正並びに4及び5の追加	七二
第三条	単一条約第十条1及び4の改正	七三
第四条	単一条約第十一条3の改正	七三
第五条	単一条約第十二条5の改正	七四
麻薬単一条約改正議定書	七四

麻葉単一条約改正議定書

第六條 単一条約第十四条 1 及び 2 の改正	七一四
第七條 第十四条の二の追加	七一七
第八條 単一条約第十六条の改正	七一八
第九條 単一条約第十九条 1、2 及び 5 の改正	七一八
第十條 単一条約第二十條の改正	七二〇
第十一條 第二十一條の二の追加	七二一
第十二條 単一条約第二十二條の改正	七二二
第十三條 単一条約第三十五條の改正	七二三
第十四條 単一条約第三十六條 1 及び 2 の改正	七二四
第十五條 単一条約第三十八條及びその表題の改正	七二六
第十六條 第三十八條の二の追加	七二七
第十七條 この議定書の用語並びに署名、批准及び加入の手續	七二七
第十八條 効力発生	七二八
第十九條 効力発生の効果	七二八
第二十條 経過規定	七二九
第二十一條 留保	七二九
第二十二條 認証謄本の送付	七三〇
末文	七三〇

書 千九百六十一年の麻薬に関する単一条約を改正する議定

前文

この議定書の締約国は、

千九百六十一年三月三十日にニュー・ヨークで作成された千九百六十一年の麻薬に関する単一条約（以下「単一条約」という。）の規定を考慮し、

単一条約を改正することを希望して、次のとおり協定した。

第一条 単一条約第二条4、6及び7の改正

単一条約第二条4、6及び7を次のように改める。

4 附表Ⅲに掲げる製剤は、附表Ⅱに掲げる薬品を含有する製剤に適用される統制措置と同一の統制措置の適用を受けるものとする。ただし、これらの製剤については、第三十一条1(b)及び同条3から15までの規定並びに取得及び小口分配に関して第三十四条(b)の規定を適用することを要せず、また、これらの製剤に係る見積り（第十九条）及び統計（第二十条）については、必要な資料は、これらの製剤の製造に使用される薬品の数量に関するものに限られる。

6 附表Ⅰに掲げるすべての薬品について適用される統制措置のほか、あへんは第十九条1(f)、第二十一条の二、第二

麻薬単一条約改正議定書

PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1954

PREAMBLE

The Parties to the present Protocol,
Considering the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs, 1954, done at New York on 30 March 1954 (hereinafter called the Single Convention),

Desiring to amend the Single Convention,
Have agreed as follows:

Article 1

Amendments to article 2, paragraphs 4, 6 and 7
of the Single Convention

Article 2, paragraphs 4, 6 and 7, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"4. Preparations in Schedule III are subject to the same measures of control as preparations containing drugs in Schedule II except that article 31, paragraph 1 (b) and 2 to 15 and, as regards their acquisition and retail distribution, article 34, paragraph (b), need not apply, and that for the purpose of estimates (article 19) and statistics (article 20) the information required shall be restricted to the quantities of drugs used in the manufacture of such preparations.

6. In addition to the measures of control applicable to all drugs in Schedule I, opium is subject to the provisions of article 39, paragraph 1,

十三條及び第二十四條の規定の適用を受け、コカ葉は第二十六條及び第二十七條の規定の適用を受け、大麻は第二十八條の規定の適用を受けるものとする。

7 けしは第十九條1(e)、第二十條1(g)、第二十一條の二及び第二十二條から第二十四條までに定める統制措置の適用を受け、コカ樹は第二十二條、第二十六條及び第二十七條に定める統制措置の適用を受け、大麻植物は第二十二條及び第二十八條に定める統制措置の適用を受け、けしがらは第二十五條に定める統制措置の適用を受け、大麻の葉は第二十八條に定める統制措置の適用を受けるものとする。

第二条 単一条約第九條の表題及び1の改正並びに4及び5の追加

単一条約第九條の表題を次のように改める。

統制委員会の構成及び任務

単一条約第九條1を次のように改める。

1 統制委員会は、理事会が選挙する次の十三人の委員で構成する。

(a) 世界保健機関が指名する少なくとも五人の者の名簿の中から選挙する医学上、薬理学上又は薬学上の経験のある三人の委員

(b) 国際連合加盟国及び国際連合加盟国でない締約国が指名する者の名簿の中から選挙する十人の委員

単一条約第九條3の次に次の4及び5を加える。

sub-paragraph (c), and of articles 21 bis, 23 and 24, the coca leaf to those of articles 26 and 27 and cannabis to those of article 28.

7. The opium poppy, the coca bush, the cannabis plant, poppy straw and cannabis leaves are subject to the control measures prescribed in article 13, paragraph 1, sub-paragraph (a), article 20, paragraph 1, sub-paragraph (d), article 21 bis and in articles 22 to 24, 25, 26 and 27, 22 and 28, 25, and 28, respectively."

Article 2

Amendments to the title of article 9 of the Single Convention and its paragraph 1 and insertion of new paragraphs 4 and 5

The title of article 9 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"Composition and Functions of the Board"

Article 9, paragraph 1, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Board shall consist of thirteen members to be elected by the Council as follows:

(a) Three members with medical, pharmacological or pharmaceutical experience from a list of at least five persons nominated by the World Health Organization; and

(b) Ten members from a list of persons nominated by the Members of the United Nations and by Parties which are not Members of the United Nations."

The following new paragraphs shall be inserted after paragraph 3 of article 9 of the Single Convention:

4 統制委員会は、諸国の政府と協力して、かつ、この条約の規定に従うことを条件として、栽培並びに薬品の生産、製造及び使用を医療上及び学術上の目的に必要とされる適量に制限し、これらの目的のための薬品の入手を確保し、並びに不正な栽培並びに薬品の不正な生産、製造、取引及び使用を防止するよう努めるものとする。

5 統制委員会がこの条約に基づいてとるすべての措置は、諸国の政府と統制委員会との間の協力を促進するとの趣旨並びにこの条約の目的を達成するための効果的な国内措置を支援し及び容易にすることを目的とした諸国の政府と統制委員会との間の継続的な対話を可能にするとの趣旨に合致したものでなければならない。

第三条 単一条約第十条1及び4の改正

単一条約第十条1及び4を次のように改める。

1 統制委員会の委員の任期は、五年とする。委員は、再選されることができ。

4 理事会は、統制委員会の勧告があつたときは、第九条2の規定によつて委員に要求される条件を満たさなくなつた統制委員会の委員を解任することができる。この勧告は、統制委員会の九人の委員の賛成投票によつて行なう。

第四条 単一条約第十一条3の改正

麻薬単一条約改正議定書

"4. The Board, in co-operation with Governments, and subject to the terms of this Convention shall endeavour to limit the cultivation, production, manufacture and use of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes, to ensure their availability for such purposes and to prevent illicit cultivation, production and manufacture of, and illicit trafficking in and use of, drugs."

5. All measures taken by the Board under this Convention shall be those most consistent with the intent to further the co-operation of Governments with the Board and to provide the mechanism for a continuing dialogue between Governments and the Board which will lend assistance to and facilitate effective national action to attain the aims of this Convention."

Article 3

Amendments to article 10, paragraph 1 and 4,
of the Single Convention

Article 10, paragraphs 1 and 4, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. The members of the Board shall serve for a period of five years, and may be re-elected."

4. The Council, on the recommendation of the Board, may dismiss a member of the Board who has ceased to fulfil the conditions required for membership by paragraph 2 of article 9. Such recommendation shall be made by an affirmative vote of nine members of the Board."

Article 4

Amendment to article 11, paragraph 3,
of the Single Convention

3 単一条約
の十一
改正条
約

単一条約第十一条3を次のように改める。

3 統制委員会の会議に必要な定足数は、八人とする。

第五条 単一条約第十二条5の改正

単一条約第十二条5を次のように改める。

5 統制委員会は、薬品の使用及び分配を医療上及び学術上の目的に必要なとされる適当な量に制限し及びこれらの目的のための薬品の入手を確保するために、できる限りすみやかに見積り（補足見積りを含む）を確認するものとし、又は関係政府の同意を得てその見積りを修正することができ。統制委員会は、政府と統制委員会との間で意見が一致しない場合には、独自の見積り（補足見積りを含む）を作成し、通知し及び公表する権利を有する。

第六条 単一条約第十四条1及び2の改正

単一条約第十四条1及び2を次のように改める。

1 (a) 統制委員会は、この条約の規定に基づいて諸国の政府から統制委員会に提出された資料、国際連合の機関若しくは専門機関から通知された資料又は統制委員会の勧告に基づいて麻薬委員会により承認されている機関であることを条件として、他の政府間機関若しくは対象となつてゐる問題について直接に権能を有し、かつ、国際連合憲章第七十一条の規定に基づいて経済社会理事会と協議

Article 11, paragraph 3, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"3. The quorum necessary at meetings of the Board shall consist of eight members."

Article 5

Amendment to article 12, paragraph 5, of the Single Convention

Article 12, paragraph 5, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"5. The Board, with a view to limiting the use and distribution of drugs to an adequate amount required for medical and scientific purposes and to ensuring their availability for such purposes, shall as expeditiously as possible confirm the estimates, including supplementary estimates, or, with the consent of the Government concerned, may amend such estimates. In case of a disagreement between the Government and the Board, the latter shall have the right to establish, communicate and publish its own estimates, including supplementary estimates."

Article 6

Amendments to article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention

Article 14, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. (a) If, on the basis of the examination of information submitted by Governments to the Board under the provisions of this Convention, or of information communicated by United Nations organs or by specialized agencies or, provided that they are approved by the Commission on the Board's recommendation, by either other intergovernmental organizations or international non-governmental organizations which have direct competence in the subject matter and which are in consultative status with the Economic and Social Council under Article 71 of the Charter of the United Nations or which enjoy a similar status by special agreement with the Council, the Board has objective reasons to believe that the aims of this Convention are being seriously endangered by

- する地位にあり若しくは理事会との間の特別な取極により同様な地位にある国際的な非政府機関から通知された資料を検討した結果、いずれかの締約国、国又は領域がこの条約の規定を実施していないためこの条約の目的がそこなわれるおそれが大であると信ずるに足りる客観的な理由を有する場合には、関係政府に対して協議の開始を提案し又は説明を求める権利を有する。いずれかの締約国、国又は領域が条約の規定を履行しているが不正な栽培又は薬品の不正な生産、製造、取引若しくは消費の重要な中心となつており又は中心となる著しいおそれが明らかにある場合には、統制委員会は、関係政府に対して協議の開始を提案する権利を有する。統制委員会は、当該事件について締約国、理事会及び麻薬委員会の注意を喚起する(d)の権利を留保して、この(a)の規定に基づく資料の要求及びいずれかの政府の説明又は協議の提案及びいずれかの政府との協議を極秘のものとして取り扱わなければならない。
- (b) 統制委員会は、(a)の規定に基づく措置をとつた後、必要と認めるときは、この条約の規定を実施するために当該状況の下で必要と認められる是正措置をとるよう関係政府に求めることができる。
- (c) 統制委員会は、(a)の事件を解明するために必要と認める場合には、関係政府が適当と考へる方法によつてその領域内で当該事件の調査を行なうよう関係政府に提案することができる。関係政府は、この調査を行なうことを

reason of the failure of any Party, country or territory to carry out the provisions of this Convention, the Board shall have the right to propose to the Government concerned the opening of consultations or to request it to furnish explanations. If, without any failure in implementing the provisions of the Convention, a Party or territory has become, or if there exists evidence of a serious risk that it may become, an important centre of illicit cultivation, production or manufacture of, or traffic in or consumption of drugs, the Board has the right to propose to the Government concerned the opening of consultations. Subject to the right of the Board to call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter referred to in sub-paragraph (d) below, the Board shall treat as confidential a request for information and an explanation by a Government or a proposal for consultations and the consultations held with a Government under this sub-paragraph.

(b) After taking action under sub-paragraph (a) above, the Board, if satisfied that it is necessary to do so, may call upon the Government concerned to adopt such remedial measures as shall seem under the circumstances to be necessary for the execution of the provisions of this Convention.

(c) The Board may, if it thinks such action necessary for the purpose of assessing a matter referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph, propose to the Government concerned that a study of the matter be carried out in its territory by such means as the Government deems appropriate. If the Government concerned decides to undertake this study, it may request the Board to make

決定した場合には、当該調査において関係政府の職員を補佐するため必要な資格を有する者の専門的意見及び役務を提供するように統制委員会に要請することができ、統制委員会が起用する者は、関係政府の承認を受けるとする。この調査の方法及び期間は、関係政府と統制委員会との間の協議によつて決定する。関係政府は、調査の結果を統制委員会に通知し及び必要と認める是正措置を明示するものとする。

(d) 統制委員会は、関係政府が(a)の規定に基づいて説明を求められて十分な説明を行なわず若しくは(b)の規定に基づいて求められた是正措置をとらなかつたと認め、又は是正するためには国際的規模における協力を必要とするような重大な事態が存在すると認める場合には、当該事件について締約国、理事会及び麻薬委員会の注意を喚起することができる。統制委員会は、この条約の目的がそこなわれるおそれが大であり、かつ、他のいかなる方法によつても当該事件を十分に解決することができなかつた場合には、当該事件について締約国、理事会及び麻薬委員会の注意を喚起しなければならない。統制委員会は、また、是正するためには国際的規模における協力を必要とするような重大な事態が存在し、この事態を締約国、理事会及び麻薬委員会に通知することがそのような協力を容易にする最も適切な方法であると認める場合にも、当該事件について締約国、理事会及び麻薬委員会の注意を喚起しなければならない。理事会は、当該事件につい

available the expertise and the services of one or more persons with the requisite competence to assist the officials of the Government in the proposed study. The person or persons whom the Board intends to make available shall be subject to the approval of the Government. The methodologies of the study and the time-limit within which the study has to be completed shall be determined by consultation between the Government and the Board. The Government shall communicate to the Board the results of the study and shall indicate the remedial measures that it considers necessary to take.

(3) If the Board finds that the Government concerned has failed to give satisfactory explanation when called upon to do so under sub-paragraph (a) above, or has failed to adopt any remedial measures which it has been called upon to take under sub-paragraph (b) above, or that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it, it may call the attention of the Parties, the Council and the Commission to the matter. The Board shall so act if the facts of this Convention are being seriously endangered and it has not been able to resolve the matter satisfactorily in any other way. It shall also so act if it finds that there is a serious situation that needs co-operative action at the international level with a view to remedying it and that bringing such a situation to the notice of the Parties, the Council and the Commission is the most appropriate method of facilitating such co-operative action. After considering the reports of the Board, and of the Commission if available on the matter, the Council may draw the attention of the General Assembly to the matter.

ての統制委員会の報告及び麻薬委員会の報告がある場合にはその報告を検討した後、当該事件について総会の注意を喚起することができる。

2 統制委員会は、1(d)の規定に従い、いずれかの事件について締約国、理事会及び麻薬委員会の注意を喚起する場合において、必要と認めるときは、当該国若しくは当該領域からの薬品の輸入、そこへの薬品の輸出又はその双方を一定の期間又は統制委員会が当該国若しくは当該領域における事情について満足するまでの間停止するよう締約国に勧告することができる。当該国は、この問題を理事会に提出することができる。

第七条 第十四条の二の追加

単一条約第十四条の次に次の一条を加える。

第十四条の二 技術的及び財政的援助

統制委員会は、適当と認めるときは、第十四条1及び2に規定する措置のほかに又はそれに代わるものとし、関係政府の同意を得て、この条約に基づく義務(第二条、第三十五条、第三十八条及び第三十八条の二に規定するものを含む。)の關係政府による遂行を支援するため技術的援助若しくは財政的援助又はその双方をその政府に与えるよう国際連合の關係機関及び専門機関に勧告することができる。

2. The Board, when calling the attention of the Parties, the Council and the Commission to a matter in accordance with paragraph 1 (d) above, may, if it is satisfied that such a course is necessary, recommend to Parties that they stop the import of drugs, the export of drugs, or both, from or to the country or territory concerned, either for a designated period or until the Board shall be satisfied as to the situation in that country or territory. The State concerned may bring the matter before the Council."

Article 7

New article 14 bis

The following new article shall be inserted after article 14 of the Single Convention:

"Article 14 bis

Technical and Financial Assistance

In cases which it considers appropriate and either in addition or as an alternative to measures set forth in article 14, paragraphs 1 and 2, the Board, with the agreement of the Government concerned, may recommend to the competent United Nations organs and to the specialized agencies that technical or financial assistance, or both, be provided to the Government in support of its efforts to carry out its obligations under this Convention, including those set out or referred to in articles 2, 5, 38 and 39 bis."

第八条 単一条約第十六条の改正

単一条約第十六条を次のように改める。

麻薬委員会及び統制委員会の事務局の役務は、事務総長が提供するものとし、統制委員会の事務局長は、事務総長が統制委員会と協議して任命する。

第九条 単一条約第十九条1、2及び5の改正

単一条約第十九条1、2及び5を次のように改める。

1 締約国は、毎年、統制委員会に対し、統制委員会が定める方法により、その支給する用紙を用いて、自国の各領域についての次の事項に関する見積りを提出しなければならない。

- (a) 医療上及び学術上の目的のために消費される薬品の数量
- (b) 他の薬品、附表Ⅲに掲げる製剤及びこの条約の適用を受けない物質を製造するために使用される薬品の数量
- (c) 当該見積りに係る年の十二月三十一日に保有されるべき薬品の在庫量
- (d) 特殊在庫量を増加するために必要な薬品の数量
- (e) けしの栽培に使用される土地の面積（ヘクタールで表示する。）及び位置
- (f) あへんの生産数量（概算）
- (g) 合成薬品を製造する工業施設の数

Article 8
Amendment to article 16 of the Single Convention

Article 16 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"The secretariat services of the Commission and the Board shall be furnished by the Secretary-General. In particular, the Secretary of the Board shall be appointed by the Secretary-General in consultation with the Board."

Article 9
Amendments to article 19, paragraphs 1, 2 and 5, of the Single Convention

Article 19, paragraphs 1, 2 and 5, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Parties shall furnish to the Board each year for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, estimates on forms supplied by it in respect of the following matters:

- (a) Quantities of drugs to be consumed for medical and scientific purposes;
- (b) Quantities of drugs to be utilized for the manufacture of other drugs, or preparations in Schedule III, and of substances not covered by this Convention;
- (c) Stocks of drugs to be held as at 31 December of the year to which the estimates relate;
- (d) Quantities of drugs necessary for addition to special stocks;
- (e) The area (in hectares) and the geographical location of land to be used for the cultivation of the opium poppy;
- (f) Approximate quantity of opium to be produced;
- (g) The number of industrial establishments which will manufacture synthetic drugs; and

2 (h) (g)の各施設が製造する合成薬品の数量

(a) 第二十一条3に規定する控除を受けることを条件として、各領域についての各薬品（あへん及び合成薬品を除く。）の見積りの総計は、1(a)、(b)及び(d)に規定する数量の合計に、当該見積りに係る年の前年の十二月三十一日現在の現実の在庫量を1(c)の規定による見込数量の水準まで引き上げるために必要な数量を加えた数量とする。

(b) 第二十一条3に規定する輸入に関する控除及び第二十一条の二2に規定する控除を受けることを条件として、各領域についてのおへんの見積りの総計は、1(a)、(b)及び(d)に規定する数量の合計に、当該見積りに係る年の前年の十二月三十一日現在の現実の在庫量を1(c)の規定による見込数量の水準まで引き上げるために必要な数量を加えた数量又は1(f)に規定する数量のいずれが多い方の数量とする。

(c) 第二十一条3に規定する控除を受けることを条件として、各領域についての各合成薬品の見積りの総計は、1(a)、(b)及び(d)に規定する数量の合計に、当該見積りに係る年の前年の十二月三十一日現在の現実の在庫量を1(c)の規定による見込数量の水準まで引き上げるために必要な数量を加えた数量又は1(h)に規定する数量の合計のいずれが多い方の数量とする。

(d) (a)から(c)までの規定に従って提出される見積りは、押収され、かつ、正当な使用のために放出された数量及び一般国民の需要のために特殊在庫量から引き出された数

(h) The quantities of synthetic drugs to be manufactured by each of the establishments referred to in the preceding sub-paragraph.

2. (a) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory and each drug except opium and synthetic drugs shall consist of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1.

(b) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21 regarding imports and in paragraph 2 of article 21 bis, the total of the estimates for opium for each territory shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the amount specified under sub-paragraph (f) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(c) Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, the total of the estimates for each territory for each synthetic drug shall consist either of the sum of the amounts specified under sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 of this article, with the addition of any amount required to bring the actual stocks on hand at 31 December of the preceding year to the level estimated as provided in sub-paragraph (c) of paragraph 1, or of the sum of the amounts specified under sub-paragraph (h) of paragraph 1 of this article, whichever is higher.

(d) The estimates furnished under the preceding sub-paragraphs of this paragraph shall be appropriately modified to take into account any quantity seized and thereafter released for licit use as well as any quantity taken from special stocks for the requirements of the civilian population.

5 量を考慮に入れるため適当に修正されるものとする。
第二十一条3に規定する控除を受けることを条件として、及び該当する場合には第二十一条の二の規定を考慮して、見積りを超過することは、許されない。

第十条 単一条約第二十條の改正

単一条約第二十條を次のように改める。

1 締約国は、統制委員会に対し、統制委員会が定める方法により、その支給する用紙を用いて、自国の各領域についての次の事項に関する統計報告を提出しなければならない。

- (a) 薬品の生産又は製造
 - (b) 他の薬品、附表Ⅲに掲げる製剤及びこの条約の適用を受けない物質を製造するための薬品の使用並びに薬品を製造するためのけしがらの使用
 - (c) 薬品の消費
 - (d) 薬品及びけしがらの輸入及び輸出
 - (e) 薬品の押収及び押収した薬品の処分
 - (f) 報告に係る年の十二月三十一日における薬品の在庫量
 - (g) 確認が可能な範囲内におけるけしの栽培面積
- 2 (a) 1 (d)を除く。)に掲げる事項に関する統計報告は、毎年作成し、その統計報告に係る年の翌年の六月三十日まで統制委員会に提出するものとする。
- (b) 1 (d)に掲げる事項に関する統計報告は、四半期ごとに作成し、その統計報告に係る四半期の終了後一箇月以内

5. Subject to the deductions referred to in paragraph 3 of article 21, and account being taken where appropriate of the provisions of article 21 bis, the estimates shall not be exceeded."

Article 10

Amendments to article 20 of the Single Convention

Article 20 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. The Parties shall furnish to the Board for each of their territories, in the manner and form prescribed by the Board, statistical returns on forms supplied by it in respect of the following matters:

- (a) Production or manufacture of drugs;
- (b) Utilization of drugs for the manufacture of other drugs, of preparations in Schedule III and of substances not covered by this Convention, and utilization of poppy straw for the manufacture of drugs;
- (c) Consumption of drugs;
- (d) Imports and exports of drugs and poppy straw;
- (e) Seizures of drugs and disposal thereof;
- (f) Stocks of drugs as at 31 December of the year to which the returns relate; and
- (g) Ascertainable areas of cultivation of the opium poppy.

2. (a) The statistical returns in respect of the matters referred to in paragraph 1, except sub-paragraph (d), shall be prepared annually and shall be furnished to the Board not later than 30 June following the year to which they relate.

(b) The statistical returns in respect of the matters referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 shall be prepared quarterly and shall be

に統制委員会に提出するものとする。

3 締約国は、特殊在庫量に関する統計報告の提出を要求されない。ただし、締約国は、特殊な目的のためにその国若しくは領域に輸入し又はそこで入手した薬品に関する報告及び一般国民の需要に應ずるために特殊在庫量から引き出した薬品の数量に関する報告を別に提出しなければならない。

第十一条 第二十一条の二の追加

単一条約第二十一条の次に次の一条を加える。

第二十一条の二 あへんの生産制限

1 いずれかの国又は領域によるあへんの生産は、いずれかの年において生産される数量が、第十九条1(f)の規定に従つて作成されたあへんの生産見積りをできる限り超過しないことを確保するように組織され、かつ、統制されなければならない。

2 統制委員会は、この条約の規定に従つて提供された資料をもとにして、第十九条1(f)の規定に従つて見積りを提出した締約国がその領土内で生産されるあへんをその関連見積りに基づく合法的な目的に制限しておらず、かつ、合法的な生産であるか非合法的な生産であるかを問わずその締約国の領土内で生産されたあへんのかかなりの量が不正取引の対象となつていると認定する場合には、その締約国の説

furnished to the Board within one month after the end of the quarter to which they relate.

2. The Parties are not required to furnish statistical returns respecting special stocks, but shall furnish separately returns respecting drugs imported into or produced within the country or territory for special purposes, as well as quantities of drugs withdrawn from special stocks to meet the requirements of the civilian population."

Article 11

New article 21 bis

The following new article shall be inserted after article 21 of the Single Convention:

"Article 21 bis

Limitation of Production of Opium

1. The production of opium by any country or territory shall be organized and controlled in such manner as to ensure that, as far as possible, the quantity produced in any one year shall not exceed the estimate of opium to be produced as established under paragraph 1 (f) of article 19.

2. If the Board finds on the basis of information at its disposal in accordance with the provisions of this Convention that a Party which has submitted an estimate under paragraph 1 (f) of article 19 has not limited opium produced within its borders to illicit purposes in accordance with relevant estimates and that a significant amount of opium produced, whether licitly or illicitly, within the borders of such a Party, has been introduced into the illicit traffic, it may, after studying the explanations of the Party concerned, which shall be submitted to it within one month after notification of the finding in question, decide to deduct all, or a portion, of such an amount from the quantity to be produced and from the total of the estimates as defined in paragraph 2 (b) of article 19 for the next year in

明（この説明は、当該認定の通知の後一箇月以内に統制委員会に提出する。）を検討した後に、季節及びその締約国のあへんの輸出契約を考慮して控除が技術的に可能な最初の年につき、生産される数量及び第十九条 2 (b) に定める見積りの総計から、その量の全部又は一部を控除することを決定することができる。その決定は、その締約国がその通知を受けた後九十日で効力を生ずる。

3 統制委員会は、2 の規定に基づいて行なつた控除についての決定を関係締約国に通知した後、当該事態の十分な解決を得るためにその締約国と協議するものとする。

4 統制委員会は、当該事態の十分な解決が得られない場合において、適当と認めるときは、第十四条の規定を適用することができる。

5 統制委員会は、2 の規定に基づき控除についての決定を行なうにあたり、関連するあらゆる事情（2 にいう不正取引の問題をひき起こした事情を含む。）のほか、締約国がとることとなつた新たな関連統制措置をも考慮に入れるものとする。

第十二条 単一条約第二十二條の改正

単一条約第二十二條を次のように改める。

1 締約国は、自国又はその領域における一般的状況から判断して、けし、コカ樹又は大麻植物の栽培を禁止することが公衆の健康及び福祉を保護し並びに薬品が不正取引に向けられることを防止するために最も適した措置であると認

which such a deduction can be technically accomplished, taking into account the season of the year and contractual commitments to export opium. This decision shall take effect ninety days after the Party concerned is notified thereof.

3. After notifying the Party concerned of the decision it has taken under paragraph 2 above with regard to a deduction, the Board shall consult with that Party in order to resolve the situation satisfactorily.

4. If the situation is not satisfactorily resolved, the Board may utilize the provisions of article 14 where appropriate.

5. In taking its decision with regard to a deduction under paragraph 2 above, the Board shall take into account not only all relevant circumstances including those giving rise to the illicit traffic problem referred to in paragraph 2 above, but also any relevant new control measures which may have been adopted by the Party."

Article 12

Amendment to article 22 of the Single Convention

Article 22 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. Whenever the prevailing conditions in the country or a territory of a Party render the prohibition of the cultivation of the opium poppy, the coca bush or the cannabis plant the most suitable measure, in its opinion, for protecting the public health and welfare and preventing the diversion of drugs into the illicit traffic, the Party concerned shall prohibit cultivation.

めるときは、栽培を禁止しなければならない。
2 けし又は大麻植物の栽培を禁止する締約国は、学術上又は研究上の目的のためその締約国に必要とされる少量を除くほか、不正に栽培された植物を押収し、かつ、廃棄するために適当な措置をとらなければならない。

第十三条 単一条約第三十五条の改正

単一条約第三十五条を次のように改める。

締約国は、その憲法上、法律上及び行政上の制度に妥当な考慮を払いつつ、次のことを行なわなければならない。

(a) 不正取引に対する防止及び抑圧の措置について全国的規模における調整を確保すること。締約国は、この目的のため、そのような調整について責任を有する適当な機関を指定して活用することができる。

(b) 麻薬の不正取引をなくすための活動において相互に援助すること。

(c) 不正取引をなくすための協同活動を維持するため、相互に、及び自国が構成員となつてゐる関係国際機関と密接に協力すること。

(d) 適当な機関の間における国際協力が迅速に行なわれるようにすること。

(e) 司法書類が訴追のために国際間で送付される場合には、その送付が締約国の指定する機関に対して迅速に行なわれるようにすること。この規定は、司法書類が外交上の経路によつて自国へ送付されることを要求する締約

麻薬単一条約改正議定書

2. A Party prohibiting cultivation of the opium poppy or the cannabis plant shall take appropriate measures to seize any plants illicitly cultivated and to destroy them, except for small quantities required by the Party for scientific or research purposes."

Article 13

Amendment to article 35 of the Single Convention

Article 35 of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"Having due regard to their constitutional, legal and administrative systems, the Parties shall:

(a) Make arrangements at the national level for co-ordination of preventive and repressive action against the illicit traffic; to this end they may usefully designate an appropriate agency responsible for such co-ordination;

(b) Assist each other in the campaign against the illicit traffic in narcotic drugs;

(c) Co-operate closely with each other and with the competent international organizations of which they are members with a view to maintaining a co-ordinated campaign against the illicit traffic;

(d) Ensure that international co-operation between the appropriate agencies be conducted in an expeditious manner;

(e) Ensure that where legal papers are transmitted internationally for the purpose of a prosecution, the transmittal be effected in an expeditious manner to the bodies designated by the Parties; this requirement shall be without prejudice to the right of a Party to require that legal papers be sent to it through the diplomatic channels;

国の権利を害するものではない。

(f) 適当と認めるときは、第十八条の資料のほか、自国の領土内における薬品に係る不正な行為に関する資料（不正な栽培並びに薬品の不正な生産、製造、使用及び取引に関する資料を含む。）を、事務総長を通じて統制委員会及び麻薬委員会に提出すること。

(g) できる限り統制委員会が要請する方法で及び期限までに、(f)に規定する資料を提出すること。統制委員会は、締約国が要請する場合には、その締約国による資料の提出及び領土内における薬品に係る不正な行為を減少させるためのその締約国の努力について、助言を与えることができる。

第十四条 単一条約第三十六条1及び2の改正

単一条約第三十六条1及び2を次のように改める。

1 (a) 各締約国は、その憲法上の制限に従うことを条件として、この条約の規定に違反する栽培並びに薬品の生産、製造、抽出、製剤、所持、提供、販売のための提供、分配、購入、販売、交付（名目のいかんを問わない）、仲介、発送、通過発送、輸送、輸入、輸出その他この条約の規定に違反すると当該締約国が認めるいかなる行為も、それが故意に行なわれたときは処罰すべき犯罪となることを確保し、並びに重大な犯罪に対しては特に拘禁刑又はその他の自由を剝奪する刑による相当な処罰が行なわれることを確保する措置をとらなければならない。

(f) Furnish, if they deem it appropriate, to the Board and the Commission through the Secretary-General, in addition to information required by article 18, information relating to illicit drug activity within their borders, including information on illicit cultivation, production, manufacture and use of, and on illicit trafficking in, drugs and

(g) Furnish the information referred to in the preceding paragraph as far as possible in such manner and by such dates as the Board may request. If requested by a Party, the Board may offer its advice to it in furnishing the information and in endeavouring to reduce the illicit drug activity within the borders of that Party."

Article 14

Amendments to article 36, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention

Article 36, paragraphs 1 and 2, of the Single Convention shall be amended to read as follows:

"1. (a) Subject to its constitutional limitations, each Party shall adopt such measures as will ensure that cultivation, production, manufacture, extraction, preparation, possession, offering, offering for sale, distribution, purchase, sale, delivery on any terms whatsoever, brokerage, dispatch, dispatch in transit, transport, importation and exportation of drugs contrary to the provisions of this Convention, and any other action which in the opinion of such Party may be contrary to the provisions of this Convention, shall be punishable offences when committed intentionally, and that serious offences shall be liable to adequate punishment, particularly by imprisonment or other penalties of deprivation of liberty.

(b) (a)の規定にかかわらず、締約国は、薬品の濫用者が(a)の犯罪を犯した場合には、有罪判決若しくは処罰に代わるものとして又は有罪判決若しくは処罰のほかに、第三十八条1の規定に従つて、そのような濫用者が治療、教育、後保護、更生及び社会復帰の措置を受けるものとすることができる。

2 締約国の憲法上の制限、法制及び国内法に従うことを条件として、

(a) (i) 1に掲げる犯罪は、二以上の国にわたつて行なわれたときは、国ごとに別個の犯罪とみなす。

(ii) これらの犯罪への故意による参加、その犯罪の共謀及び未遂並びにこの条に掲げる犯罪に関連する予備行為及び資金の操作は、1に定める処罰すべき犯罪とする。

(iii) これらの犯罪に対する外国の有罪判決は、累犯の認定のために考慮される。

(iv) 自国民又は外国人によつて行なわれた前記の重大な犯罪は、その犯罪が行なわれた領域の属する締約国により、又は犯罪者が発見された領域の属する締約国により(犯罪人引渡しがその請求を受けた締約国の法律上認められず、かつ、その犯罪者がまだ訴追及び判決を受けていない場合に限る。)訴追される。

(b) (i) 1及び2(a)(ii)に掲げる犯罪は、締約国間の現行の犯罪人引渡条約における引渡犯罪とみなす。締約国は、相互間で将来締結されるすべての犯罪人引渡条約にその犯罪を引渡犯罪として含めることを約束する。

(b) Notwithstanding the preceding sub-paragraph, when abusers of drugs have committed such offences, the Parties may provide, either as an alternative to conviction or punishment or in addition to conviction or punishment, that such abusers shall undergo measures of treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration in conformity with paragraph 1 of article 29.

2. Subject to the constitutional limitations of a Party, its legal system and domestic law,

(a) (1) Each of the offences enumerated in paragraph 1, if committed in different countries, shall be considered as a distinct offence;

(11) Intentional participation in, conspiracy to commit and attempts to commit, any of such offences, and preparatory acts and financial operations in connexion with the offences referred to in this article, shall be punishable offences as provided in paragraph 1;

(11a) Foreign convictions for such offences shall be taken into account for the purpose of establishing recidivism and

(14) Serious offences heretofore referred to committed either by nationals or by foreigners shall be prosecuted by the Party in whose territory the offence was committed, or by the Party in whose territory the offender is found if extradition is not acceptable in conformity with the law of the Party to which application is made, and if such offender has not already been prosecuted and judgement given.

(b) (1) Each of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (11) of this article shall be deemed to be included as an extraditable offence in any extradition treaty existing between Parties. Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

(ii) 条約の存在を犯罪人引渡しの条件とする締約国は、自国との間に犯罪人引渡条約を締結していない他の締約国から犯罪人引渡しの請求を受けた場合には、随意にこの条約を1及び2(a)(ii)に掲げる犯罪に関する犯罪人引渡しのための法的基礎とみなすことができる。その犯罪人引渡しは、その請求を受けた締約国の法律に定めるその他の条件に従うものとする。

(iii) 条約の存在を犯罪人引渡しの条件としない締約国は、犯罪人引渡しの請求を受けた締約国の法律に定める条件に従い、相互間で、1及び2(a)(ii)に掲げる犯罪を引渡犯罪と認めるものとする。

(iv) 犯罪人引渡しは、その請求を受けた締約国の法律に従つて行なわれなければならない。その締約国は、(b)(i)から(iii)までの規定にかかわらず、権限のある当局がその犯罪を重大でないものと認めたときは、犯罪人引渡しをすることを拒絶する権利を有する。

第十五条 単一条約第三十八条及びその表題の改正

単一条約第三十八条及びその表題を次のように改める。

薬品の濫用に対する措置

1 締約国は、薬品の濫用の防止に特別の考慮を払い、薬品の濫用の防止並びに濫用に陥つた者の早期発見、治療、教育、後保護、更生及び社会復帰のため、あらゆる可能な措置をとり、また、相互に協力するものとする。

(ii) If a Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another Party which has no extradition treaty, it may at its option consider this Convention as the legal basis for extradition in respect of the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested Party.

(iii) Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences enumerated in paragraphs 1 and 2 (a) (ii) of this article as extraditable offenses between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested Party.

(iv) Extradition shall be granted in conformity with the law of the Party to which application is made, and, notwithstanding subparagraphs (b) (i), (ii) and (iii) of this paragraph, the Party shall have the right to refuse to grant the extradition in cases where the competent authorities consider that the offence is not sufficiently serious."

Article 15

Amendments to article 38 of the Single Convention and its title

Article 38 of the Single Convention and its title shall be amended to read as follows:

"Measures against the Abuse of Drugs

1. The Parties shall give special attention to and take all practicable measures for the prevention of abuse of drugs and for the early identification, treatment, education, after-care, rehabilitation and social reintegration of the persons involved and shall co-ordinate their efforts to these ends.